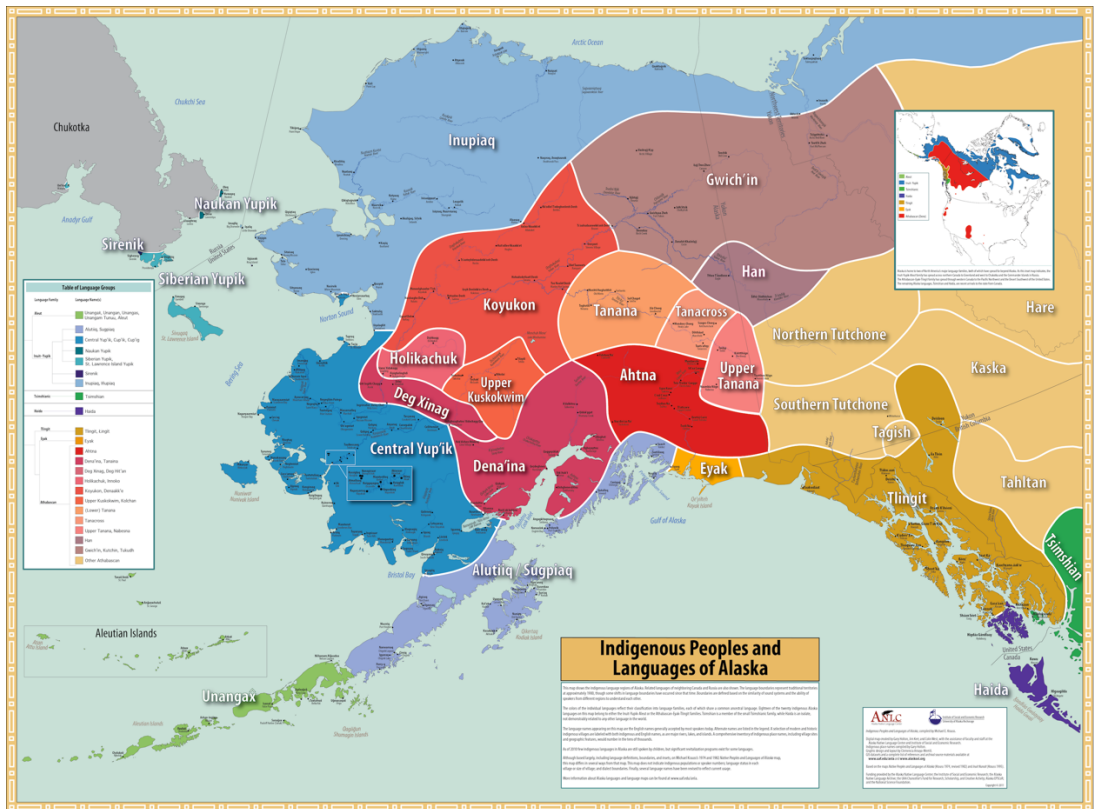


Najyahts'à' 2020 Census dèehahch'yaa

Najyahts'à' 2020 Census gwidęhtł'yaa hàà dèegwihee'yàa



Alaska Native Language Map courtesy of: Krauss, Michael, Gary Holton, Jim Kerr, and Colin T. West. 2011. *Indigenous Peoples and Languages of Alaska*. Fairbanks and Anchorage: Alaska Native Language Center and UAA Institute of Social and Economic Research.



Template provided by the U.S. Census Bureau
Translation provided by the AlaskaCounts and AKPIRG Gwich'in Language Panel

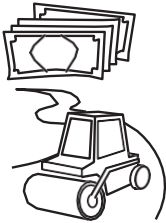
Welcome aanajj 2020 Census ts'à'



Datthak diireechyaa.

Census ch'ihlòk jùu najj datthak giheechyaa, nijùk U.S. datthak gwich'ij najj.

Łyâa zhyâa diikwaiik'it najj datthak giheechyaa eenjit nakhwit'eeraqach'yaa.



Census data gii'ij gwintsii veegoo'ajj.

10 year neegwihidhak hee diinigiheechyaa goo'ajj ajj k'iighai' tsii dilk'ii najj daqach'yaa gwhitee oo'òk kwaiik'it gahaach'yaa gaagiheendaii eenjit. Nijìn gwa'àn gwhitee tsii dilk'ij goodlii gwiheelyaa ajj gwik'iighai' \$675 billion diikwaiik'it ts'à' an heelyâa neegwihidhat hee.

Start hinlyàa gwehkii

1. Ch'oaahkàt dèhtl'yaa agwah'ajj ts'à' front page gwats'à' gidiinchii.
2. Najyahts'à' deenyàa gwidèhtl'yaa daahch'yaa. **JÌI DÈHTL'YAA KAT CH'ADQONTL'OO SHRÒ'.**
3. Ch'oohahkàt vidii gihinkhyàa gwehkii jùu najj datthak zhee gwizhìt gwich'jj najj dinchyya, dzaa gehzhee danagwat'oo daahch'yaa.

Jùu tr'iheechyaa.

Dinjii najj zheh zhìt, apartment ts'à' mobile zheh zhìt gwich'jj najj dohchyya.

- Jùu najj datthak dohchyya. Tr'iinin tsal, jùu najj zheh zhìt giłchuy ts'à' gwigwich'jj najj.
- Dzaa dinjii najj gwich'jj kwaa, giłchuy kwaa jì' gèeginkhii online.

Dinjii gookwaiik'it kwaa. **Ajj gàa Census kat gahaak'yàa:**

- April 1, 2020 dinjii najj zhyàa agwàn giilk'jj ts'à' goozheh kwaa jì' gàa govoohchyaa.

Ch'adan goodlii, Institution kwaii
Census Bureau najj gwigweechyaa:

- April 1, 2020 jì' zhee gwaazhrajj, ch'anjyaa ts'à' dinjii najj k'aatii zhee kwaii dohchyya shrò'.
- Ch'oaakàt dèhtl'yaa kat govoohchyaa shrò'. College, iłts'ik zhee, ch'anjyaa k'aatii zhee, zhee gwaazhrajj, nivee t'ah'in najj oo'èe neegiheeda jì' googàa govoohchyaa shrò'. Kwaii jì' duulee neekwàt gavoohoochyaa.

Diingaakat, nahts'ahts'à' danagohot'oo gwaqah'in. —————→

Jii dèhtl'yaa kat ch'adqontl'oo shrò'.

Page tr'ookit ch'oaahkat giinjii

Jii dehtl'yaa kat ch'adqontl'oo shrò'

1. How many people were living or staying in this house, apartment, or mobile home on April 1, 2020?

Number of people =

Dinjii Daach'yà'

2. Were there any additional people staying here on April 1, 2020 that you did not include in Question 1?

Mark ☒ all that apply.

- ☐ Children, related or unrelated, such as newborn babies, grandchildren, or foster children
- ☐ Relatives, such as adult children, cousins, or in-laws
- ☐ Nonrelatives, such as roommates or live-in babysitters
- ☐ People staying here temporarily
- ☐ No additional people

3. Is this house, apartment, or mobile home — Mark ☒ ONE box.

- ☐ Owned by you or someone in this household with a mortgage or loan? *Include home equity loans.*
- ☐ Owned by you or someone in this household free and clear (without a mortgage or loan)?
- ☐ Rented?
- ☐ Occupied without payment of rent?

4. What is your telephone number?

We will only contact you if needed for official Census Bureau business.

Telephone Number

- -

Tl'yah zhìt girinkhii gwireechyaa

April 1, 2020 jùu najj zheh zhìt gwich'ji datthak dèegaach'yà'?

Nik'ee dinjii zhat gwich'ji April 1, 2020 najj gavoozhri' dagwanohootl'oo kwaa?

Datthak gwagwaakii.

- ☐ Tr'iinin goolàk nilji ts'à' goolàk nilji kwaa tr'iinin tsal, gootsyaa, gooyehghan kwaa najj.
- ☐ Ch'alàk tr'iinin diik'injik najj
- ☐ Ch'alàk ginlji kwaa najj, roommates ts'à' tr'iinin k'aahrtii najj
- ☐ Dinjii najj niyùk gwigwich'ji kwaa najj
- ☐ Dinjii najj vineegwahjii kwaa

Jii zheh kwaii zhìt CH'İHLAK rii gwigwahaakyaa.

- ☐ Zheh nan gwats'à' k'eegwaadhat ch'izhii zheh gwats'à' k'eegwaadhat gookwàt.
- ☐ Nan, ch'izhii jùu zheh gwats'à' k'eegwaadhat ch'adaj' gwankwàt (nakhwats'an gwànlji)?
- ☐ Shree nan gwiteegwàqch'yaa gohkwat?
- ☐ Zhyàa gookwàt kwaa gàa gohch'ji?

Tl'yah zhìt girinkhii ch'ireechyaa dinch'yàa?

Nit'eeraqach'yaa ji' gwizhrii akwàt t'anarahaanjyaa.

Tr'oots'ajj ch'oorahkàt gèhdaa tr'iinjii. Page neekwajj.

JÌI DÈHTŁ'YAA KAT CH'ADQONTŁ'OO SHRÒ'

5. Please provide information for each person living here. If there is someone living here who pays the rent or owns this residence, start by listing him or her as Person 1. If the owner or the person who pays the rent does not live here, start by listing any adult living here as Person 1.

What is Person 1's name? Print name below.

First Name	MI
Last Name(s)	

Noozhri'

Gwitsii

Gwiteetł'an initial

Tr'ohkit jùu zheh gwats'à'
k'eegwaadhat or gookwàt voozhri'
dohtł'òo – ajj zhat gwich'ij kwaa jì',
ch'anjaa tr'ohkit.

Jùu tr'ohkit voozhri' doozhii?

6. What is Person 1's sex? Mark ☒ ONE box.

☐ Male ☐ Female

Tr'injaa or dinjii? Googwahaakyàa .

☐ Dinjii

☐ Nich'it

7. What is Person 1's age and what is Person 1's date of birth? For babies less than 1 year old, do not write the age in months. Write 0 as the age.

Age on April 1, 2020	Print numbers in boxes.	Year of birth
Month	Day	
years		

Daach'yaa
nèegwiidhat
April 1,
2020 jì'

Shreenan

Drin

Nagoodlit
geegwiidhat

Nijìn daj' vagoodlit? Dèegwiłkhyùk
vàagweedhaa?

Tr'iinin tsal tth'aii one year ilii kwaa. 0
(zero) googwahaakyàa yùu.

8. Is Person 1 of Hispanic, Latino, or Spanish origin?

- ☐ No, not of Hispanic, Latino, or Spanish origin
☐ Yes, Mexican, Mexican Am., Chicano
☐ Yes, Puerto Rican
☐ Yes, Cuban
☐ Yes, another Hispanic, Latino, or Spanish origin – Print, for example, Salvadoran, Dominican, Colombian, Guatemalan, Spaniard, Ecuadorian, etc.

Dzaa gwa'àn gwats'an nilij?

☐ Nakwaa

☐ Àahà', Mexican, Mexican-Am., Chicano

☐ Àahà', Puerto Rican

☐ Àahà', Cuban

☐ Àahà', oo'òk ch'adan gwats'an geedàa
naji—Salvadoran, Dominican,
Colombian, Guatemalan, Spaniard, ajj
ts'à' Ecuadorian naji.

Shreets’ajj page 2 ch’oogwaakàt gwidii ginkhii gwikii tr’iinjii.

JÌI DĚHTĚ’YAA KAT CH’ADQQNTĚ’OO SHRÒ’

9. What is Person 1's race?
Mark ☒ one or more boxes **AND** print origins.

☐ White – Print, for example, German, Irish, English, Italian, Lebanese, Egyptian, etc. ¿

☐ Black or African Am. – Print, for example, African American, Jamaican, Haitian, Nigerian, Ethiopian, Somali, etc. ¿

☐ American Indian or Alaska Native – Print name of enrolled or principal tribe(s), for example, Navajo Nation, Blackfeet Tribe, Mayan, Aztec, Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government, Nome Eskimo Community, etc. ¿

☐ Chinese
☐ Filipino
☐ Asian Indian
☐ Other Asian – Print, for example, Pakistani, Cambodian, Hmong, etc. ¿

☐ Vietnamese
☐ Korean
☐ Japanese
☐ Other Pacific Islander – Print, for example, Tongan, Fijian, Marshallese, etc. ¿

☐ Native Hawaiian
☐ Samoan
☐ Chamorro

☐ Some other race – Print race or origin. ¿

Nijin gwats’an gwanahkat ahaa?

Ajj digwiintl’oo ts’à’ googwahkii.

☐ Vaanoodlit—German, Irish, English, Italian, Lebanese Egyptian najj jì’ gwidiintl’oo.

☐ Dinjii Zhrąj—African American, Jamaican, Haitian, Nigerian, Ethiopian, Somali najj chan doht’òo.

☐ Dinjii Zhuu najj chan—Navajo Nation, Blackfeet Tribe, Mayan, Aztec, Barrow gwats’an, Iñupiat, Nome gwats’an chan doht’òo.

Ch’adan nankat gwats’an geedàa najj, ajj najj gwadoht’òo—

☐ Chinese
☐ Filipino
☐ Asian Indian

☐ Vietnamese
☐ Korean
☐ Japanese

☐ Native Hawaii’an
☐ Samoan
☐ Chamorro najj

☐ Ch’izhii najj—Pakistani, Cambodian, Hmong najj chan doht’òo.

☐ Ch’izhii najj—Tongan, Fijian, Marshallese najj chan doht’òo.

☐ Ch’izhii najj—jidii nankat gwats’an ginlii chan doht’òo.

Ch'oogwaakàt gwidii ginkhii aji gwikii tr'iinjii dinjii naji datthak

Jùu naji datthak dzaa ch'oogaakàt danagwahat'oo aji nèekwat googahaahkàt

JÌÌ DÈHTL'YAA KAT CH'ADQNTL'OO SHRÒ'

2. Does this person usually live or stay somewhere else?

Mark ☒ all that apply.

- | | |
|---|---|
| ☐ No | ☐ Yes, with a parent or other relative |
| ☐ Yes, for college | ☐ Yes, at a seasonal or second residence |
| ☐ Yes, for a military assignment | ☐ Yes, in a jail or prison |
| ☐ Yes, for a job or business | ☐ Yes, for another reason |
| ☐ Yes, in a nursing home | |

Nik'ee jii dinjii dzaa gwich'ji khyit oo'òk gwich'ji?

Gwagwaahkii.

☐ Nakwaa

- | | |
|---|--|
| ☐ Àahà', college dhidii | ☐ Àahà', diyehghan, dalàk naji hàà dhidii |
| ☐ Àahà', nivee t'ah'in gwats'à' hiljii | ☐ Àahà', ch'adan chan zhee gwi'aai |
| ☐ Àahà', tr'agwah'in | ☐ Àahà', zhee gwaazhraji |
| ☐ Àahà', iits'ik k'aatii zhee dhidii | ☐ Àahà', nats'aa geh'àn gwii'ji |

3. How is this person related to Person 1? Mark ☒ ONE box.

- | | |
|---|--|
| ☐ Opposite-sex husband/wife/spouse | ☐ Father or mother |
| ☐ Opposite-sex unmarried partner | ☐ Grandchild |
| ☐ Same-sex husband/wife/spouse | ☐ Parent-in-law |
| ☐ Same-sex unmarried partner | ☐ Son-in-law or daughter-in-law |
| ☐ Biological son or daughter | ☐ Other relative |
| ☐ Adopted son or daughter | ☐ Roommate or housemate |
| ☐ Stepson or stepdaughter | ☐ Foster child |
| ☐ Brother or sister | ☐ Other nonrelative |

Najyahts'à' dinjii tr'ohkit dhidii ts'à' alak nilji?

Ch'ihlak gwagwaahkii

- ☐ Dinjii-nich'it hàà
- ☐ Ch'akài'-ch'a'at nihleegaadii kwaa
- ☐ Dinjii, nich'it hàà nihleegaadii
- ☐ Dinjii neekwaji nihleegaadii kwaa
- ☐ Vigii tsyaa aji ts'à' nich'it tsal
- ☐ Tr'iinin goonjik, googii yiheelyàa eenjit tsyaa ts'à' nich'it tsal
- ☐ Dinjii eedhidii vigii tsyaa aji ts'à' nich'it tsal
- ☐ Ch'oondee or ch'eejii

- ☐ Ch'iti', ch'ahan
- ☐ Ch'itseii
- ☐ Jùu eedhidii viyehghan
- ☐ Son-in-law: Veedeenyaa, vikiikài'
- Daughter-in-law: Viyeh'at, vitseii
- ☐ Ch'izhii valàk naji
- ☐ Zheh nihl'aa gwigwich'ji
- ☐ Tr'iinin k'aatii
- ☐ Ch'izhii valàk nilji kwaa

Nik'iitik gwandaa dinjii naŋi hoontin jì' page 8 ehdaa tr'ihindal yùu

JÌÌ DEHTŁ'YAA KAT CH'ADQONTŁ'OO SHRÒ'

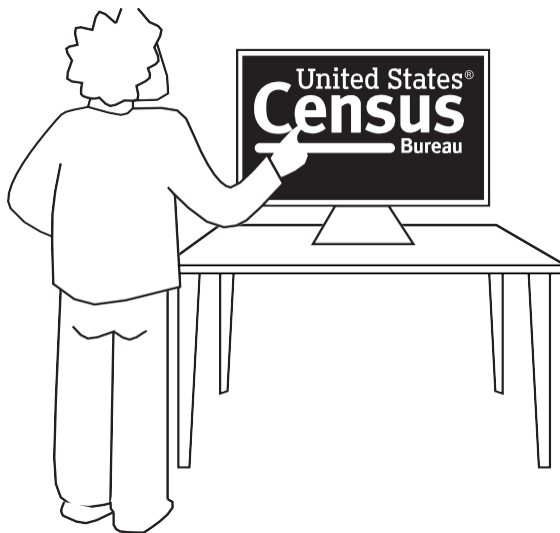
The diagram shows a 2020 Census form for Person 7. Labels in boxes point to specific fields on the form:

- Noozhri'** points to the First Name field.
- Gwiteetł'an initial** points to the Initial field.
- Gwitsii** points to the Last Name(s) field.
- Dinjii** points to the Male checkbox under Sex.
- Nich'it** points to the Female checkbox under Sex.
- Daach'yaa nèegwiidhat April 1, 2020 jì'** points to the Age on April 1, 2020 field.
- Shreenan** points to the Month field under Date of Birth.
- Drin** points to the Day field under Date of Birth.
- Nagoodlit geegwiidhat** points to the Year of birth field.
- Valàk inliŋ? Àahà' Nakwaa** points to the Related to Person 1? Yes/No checkboxes.

2020 Census vagwantrii kwaa

Khan tł'yah zhìt vidii gihinkhyàa lee gaanandaii?

Khan tł'yah zhìt vidii gihinkhyàa jì' URL ch'oogaakàt danagwahatł'oo ts'à' hinhaii.



Najyahts'à' 2020 Census tł'yah kat t'ireeheelyaa dzaa goo'ajì

2020census.gov/languages

Gwichyaa Zhee